



ВВГУ

ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный
университет»

XXVI

Материалы Международной
научно-практической
конференции студентов,
аспирантов и молодых ученых

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ
ПОТЕНЦИАЛ
ВУЗОВ –**

НА РАЗВИТИЕ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО
РЕГИОНА РОССИИ
И СТРАН АТР

10–12 апреля
2024 г.
В четырех томах
Том 2

ISBN 978-5-9736-0732-6(Т. 2)



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

Материалы XXVI международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых
10–12 апреля 2024 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Том 2

Владивосток
Издательство ВВГУ
2024

УДК 378.4
УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

**Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-
И73 восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 10–12 апреля 2024 г.) : в 4 т. Т. 2 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 15,4 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2024. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.**

ISBN 978-5-9736-0732-6

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 10–12 апреля 2024 г.).

Том 2 включает в себя следующие секции:

- Актуальные вопросы экономики, предпринимательства и управления (студенты ВО и молодые учёные).
- В науку первые шаги актуальные вопросы математики и информационной безопасности.
- Актуальные проблемы архитектуры, градостроительства и дизайна.
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого.
- Информатизация на предприятиях ДФО.
- Философские контексты современности.
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса.
- Инноватика на транспорте.
- Актуальные проблемы предпринимательства в контексте учебных дисциплин среднего профессионального образования.
- Русский язык и русская культура в контексте современности.
- English language for political, economic, and cross-cultural cooperation in asia-pacific region.

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0732-6

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Объем 15,4 МБ. Усл.-печ. л. 54,29

Подписано к использованию 05.10.2024 г.

Тираж 300 (I–25) экз.

<i>Мельниченко Д.В., Попова Г.И.</i> Роль начертательной геометрии в Инженерном образовании. История развития	332
<i>Ременюк А.В.</i> Проведение буровзрывных работ на участке трубопровода Благовещенск-Хабаровск	336
<i>Щеглеватых В.С.</i> Газогидраты, как альтернатива жидкому топливу	339

Секция. ИННОВАТИКА НА ТРАНСПОРТЕ

<i>Бубнова И.А., Кравченко И.А., Попова Г.И.</i> Внедрение очков дополненной реальности на предприятия для оптимизации складских процессов.....	344
<i>Кузнецов Д.Н., Афонин Б.Д., Попова Г.И.</i> Применение САПР в решении инженерно-геометрических задач на примере 3D модели роторного двигателя.....	348
<i>Назаров Е.Г., Веденеев Р.М., Тунгусова Е.В.</i> Преимущества и перспективы применения технологии блокчейн в логистике: обеспечение прозрачности, безопасности и эффективности цепочек поставок.....	351
<i>Рябых В.К.</i> Оценка и сравнение прогнозов и работы компании в 2022 году	355

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА В КОНТЕКСТЕ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

<i>Повилягина Д.Д., Коростелёва Е.А., Худякова С.К.</i> Анализ развития и конкурентоспособности маркетплейса WILDBERRIES на рынке электронной коммерции: тенденции и развитие.....	362
<i>Ракитина А.В., Худякова С.К.</i> Проблемы возврата товаров на примере маркетплейсов	366
<i>Федорова С.Ф., Степулёва Л.Ф.</i> Исследование поставщиков для ресторанного бизнеса на рынке города Владивосток	370

Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Бо Цяньлун, Коновалова Ю.О.</i> Отзывы о кафе и ресторанах как речевой жанр в русском и китайском языках	373
<i>Ван Цзысюань, Тюрин П.М.</i> Лексико-семантические особенности наименований сортов овощей в русском языке.....	377
<i>Ма Мяо, Пилюгина Н.Ю.</i> Особенности текстов-описаний китайских фильмов на русских киносериалах	380
<i>Хуан Чжэньхуа, Борзова Т.А.</i> Семантические особенности фразеологизмов с компонентом «белый» в русском и китайском языках	384
<i>Хэ Игэ, Коновалова Ю.О.</i> Орнитоним «журавль» в русском и китайском языках (на материале фольклора).....	389
<i>Цзя Пэнсюань, Тюрин П.М.</i> Лингвистические особенности рекламы на транспорте как вида креолизованного текста.....	394
<i>Юн Хабин, Пилюгина Н.Ю.</i> Специфика адаптации названий корейских дорам для русского зрителя.....	397

Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC, AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION

<i>Анбразевич К.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Саспенс как средство выразительности художественного текста	401
<i>Аскарбек кызы Азиза, Гаврилова Т.В.</i> Особенности субтитрированного перевода комедийного сериала «Modern Family» с английского языка на русский	404
<i>Беловол Д.Е., Посысаева Е.А.</i> Грамматические особенности экономических статей на основе материала «Отчета о достижении ЦУР в Азиатско-Тихоокеанском регионе за 2022 год».....	407
<i>Бобин М.М., Шеховцова Т.А.</i> Прагматическая адаптация юмористического текста при переводе на русский язык (на материале англоязычной стендап-комедии)	410
<i>Бондарь А.М., Григорьева М.Б.</i> Влияние «Корейской Волны» на экономику и туризм Южной Кореи	413
<i>Владимирова О.А., Гнезdechko О.Н.</i> Способы перевода авторских неологизмов в жанре фэнтези	416

<i>Власенко У.А., Чернышева А.С.</i> Особенности современной разговорной речи подростков в англоязычном романе З.Э. Сагг «Девушка онлайн»	419
<i>Волкова К.П., Котенко С.Н.</i> Культура отмены в США	422
<i>Гнездечко О.Н., Таманян А.А.</i> Актуальные проблемы языковой локализации видеоигр	425
<i>Горбунова М.В., Кучина Д.Л.</i> Деловой этикет в странах АТР: Китай, Южная Корея, Япония	428
<i>Грибовский Е.В., Леонтьева Т.И.</i> Способы перевода советских реалий (на материале русского и английского вариантов романа В. Гроссмана «Жизнь и судьба»)	431
<i>Звельнская В.Е., Молодых В.И.</i> Особенности перевода на русский язык зоонимов в англоязычном рекламном дискурсе.....	435
<i>Канарева А.А., Гнездечко О.Н.</i> Особенности перевода разговорной речи в детской литературе (на материале детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»).....	438
<i>Лукашов С.В., Гаврилова Т.В.</i> Особенности перевода зоонимов с английского языка на русский (на материале повести Дж. Оруэлла «Скотный двор»).....	441
<i>Мясникова С.В., Бадалян А.А.</i> Особенности перевода неологизмов с английского языка на русский (на материале британских СМИ)	443
<i>Мясникова С.В., Карасев М.А.</i> Особенности перевода мультипликационных фильмов при локализации на материале мультсериала «Южный Парк»	446
<i>Салмина С.Д., Хисамутдинова Н.В.</i> Русские реалии в путевых очерках И.А. Гончарова	448
<i>Сачук Д.О., Леонтьева Т.И.</i> Конвергенция переводческих трансформаций (на материале пьесы Дж. Б. Пристли «Визит инспектора»).....	451
<i>Титаева Т.В.</i> Особенности перевода сленга на материалах сериала Джинни и Джорджия.....	454
<i>Толкач Р.Е., Уткина С.А.</i> Перевод политически корректной лексики в СМИ.....	457
<i>Файнберг Н.А., Леонтьева Т.И.</i> Особенности перевода текстов-триллеров (на примере романа Стивена Кинга «Безнадёга»).....	460
<i>Чернышева А.С., Белошапко А.А.</i> Авторский комментарий в художественном ироническом дискурсе	463
<i>Эйдис М.Р., Горбунова М.В.</i> Влияние технологий на поколение Альфа.....	466

lish translation or explanation of the realia, we can ensure that the message is clear and accessible to a wider audience.

Furthermore, translating realia into English helps to enrich the language and expand vocabulary. By introducing new words and concepts from different cultures, we can enhance our understanding of the world and broaden our linguistic capabilities. This can also foster cultural exchange and appreciation, as we learn more about the customs, traditions, and practices of other societies through their unique realia.

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – 6-е изд. – Москва: Ленанд, 2021. – 240 с.
2. Влахов, С. Флорин, С. Непереводимое в переводе. – Москва: Международные отношения, 1986. – 194 с.
3. Гроссман В.С. Жизнь и судьба. – Санкт-Петербург: Азбука-Аттикус, 2022. – 864 с.
4. Кабакчи В.В. Типология текста иноязычного описания культуры и инолингвокультурный субстрат // Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2007.
5. Коллектив авторов под общим руководством В.П. Селегея. Большой англо-русский словарь АBBYU Lingvo. – Москва: АBBYU PRESS, 2011. – 1426 с.
6. Мюллер В.К. Самый полный англо-русский, русско-английский словарь. – 5-е изд. – Москва: АСТ, 2021. – 800 с.
7. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // ИЯШ. – 1997. – № 3. – С. 13-18.
8. Collins English Dictionary. – Eighth Edition. – Glasgow: HarperCollins, 2019.
9. Grossman V.S. Life and Fate. – London: Vintage Books, 2006. – 864 p.

УДК 811.111-26

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЗООНИМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ

В.Е. Звелинская, бакалавр
В.И. Молодых, канд. фил. наук, доцент

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. *Статья посвящена анализу особенностей перевода зоонимов с английского на русский язык. В ней авторы обращаются к различным стратегиям и приемам перевода зоонимов на русский язык. В ходе исследования были выявлены ключевые особенности и требования, которые необходимо учитывать при переводе.*

Ключевые слова: *зооним, реклама, кличка, русский язык, перевод, способ перевода, рекламная продукция, особенности перевода, требования к адекватности перевода.*

FEATURES OF TRANSLATION INTO RUSSIAN OF ZOONYMS IN ENGLISH-LANGUAGE ADVERTISING DISCOURSE

Abstract. *The article is devoted to analysis of the features of translation of zoonyms from English into Russian. In it the article, the authors address various strategies and techniques of translation of zoonyms into Russian. Key features and requirements were identified that need to be taken into account when translating zoonyms into Russian.*

Keywords: *zoonym, advertising, nickname, Russian language, translation, method of translation, advertising products, translation features, translation requirements.*

The relevance of this study lies in the successful study of zoonyms, that is, animal names, and in their correct translation into Russian. Translation of zoonyms contained in the names of various advertising products is a responsible task. In this regard, it is necessary to correctly select translation methods, and it is also important to adapt the translation into Russian, preserving the original information.

The purpose of the study is to study the features of the translation of zoonyms in an advertising discourse into Russian through the analysis of specific examples collected by the authors.

The object of the study is English-language advertising discourse.

The subject of the study is specific examples of the translation of zoonyms in advertising products from English into Russian.

Before starting to study zoonyms, it is necessary to pay attention to the science that studies them. According to the textbook, zoonymics is a science dedicated to the study of zoonyms, unique names and nicknames that are characteristic of animals [1].

As mentioned above, a zoonym is the name of an animal. However, in the modern world there are several interpretations of this term. For example, the author of the dictionary of Russian onomastic terminology N.V. Podolskaya notes that “a zoonym is the proper name of an animal, regardless of what kind of animal it is: wild, domestic, trained or experimental [2]. Her opinion is shared by L.P. Krysin in the Explanatory Dictionary of Foreign Words. In his opinion, a zoonym is the proper name of an animal as an object of linguistic study.

Other linguists have a different opinion. Yu. G. Yusifov notes that zoo-names can include both proper names and common nouns. In turn, researcher L.F. Mironyuk by zoonyms means any name of animals, that is, everything connected with the animal world: the name of the animal itself, possible derivative units from the names of animals [3, p. 11-12].

In order to achieve an adequate translation, it is important to maintain brand recognition after translation, but it is also necessary to take into account the culture of the country into which the translation is being made. Therefore, in theory and practice, when translating zoonyms, methods such as:

Transcription is the transmission of sound or the outline of a language using a system of special characters. The advantage of transcription as a method of translating proper names is the preservation of a certain national identity of the proper name. This translation method is used quite often.

Transliteration is a letter imitation of the form of the original word. It is considered the simplest way to translate proper names. It is more often used when the alphabets of languages have a common basis, for example, the Latin alphabet and the Greek alphabet. The advantages of transliteration when translating proper names include the absence of distortion in written translation.

Calquing is a method of translating a lexical unit of the original by replacing its constituent parts – morphemes or words. For example, the Russian suffixes -ель, -чик are replaced in English by the suffixes -er/or, -ist. This method of translating proper names is often combined with transcription. Despite the fact that these translation methods are most often used to transfer zoonyms from English into Russian and vice versa, translators can use other methods, such as: literal translation, replacement transformation, adaptation, and so on for more accurate transmission of the original information contained in the zoonym [4, p. 80-81].

Also, in addition to the translation itself, it is important for a linguist to determine a zoonym according to one classification or another. Speaking about the lexical-semantic groups of zoonyms, we can highlight the following points:

1. Zoonyms indicating the physical characteristics of animals. This group can be divided into the following subgroups:

a) nicknames indicating shortcomings or special features of the animal: Tiger, the nickname of a cat whose special feature was pale stripes on its fur;

b) zoonyms associated with the character of the animal: Princess, the name of a dog that behaves quite finicky;

c) nicknames indicating the characteristics of the animal's figure: Athlete, a nickname for a dog whose body is quite muscular.

2. Zoonyms that indicate features of color and suit:

a) names of horses: Orchid – a light gray horse; Obsidian is a black horse;

b) names of cows: Ryabaya – a cow with multi-colored spots; Snezhka is a nickname for a white cow.

3. Zoonyms denoting famous characters: Bagheera – the fairy tale «Mowgli»; Chip – animated series «Chip and Dale».

4. Zoonyms using an anthroponym: Naomi, Boris, Felix. «»

As for the structural classification, you should turn to the researcher M.N. Torchinsky, who divided zoonyms into simple, complex and compound. When studying zoonyms, several classifications are necessary, since in some cases it is impossible to correlate the name of an animal, referring to only one classification [5].

Let's consider the use of classifications and translation methods in more detail. As mentioned earlier, when translating proper names, transcription is used most often in comparison with other methods. Let's look at a few examples. «Rock-A-Dile – Рокадайл», a compound zoonym. Beverage promotional product. Quite an interesting example, and the translation can also be considered interesting. Transcription was used here, and the translation in Russian sounds quite good, while the resulting zoonym corresponds to the product picture, since in the translation we get «Рокадайл». This makes it easier for the buyer to form an association. The following example of breakfast cereal is «Crazy Cow – Крэйзи Кау», a compound zoonym. The translation method was given in favor of transcription, since if calquing was used, for example, they would end up with «Сумасшедшая корова». In this form, the zoonym acquires a somewhat negative connotation, which is more likely to repel the buyer. The purpose of translation is not only adequate adaptation, but also the pres-

ervation of those emotions that the original zoonym carries. Therefore, the «Крэйзи Кау» option seems to be the most suitable, since it indicates that, after trying this cereal, a person will receive the same energy boost as the cow indicated on the package. Another example of the product «Tweety. Macaroni & cheese. Твити. Макароны с сыром», a simple affixal zoonym. In fact, this example has two possible translations, but in the framework of the study we will pay attention to the main option – transcription. However, in this case, the nickname itself in translation does not carry any meaning or information, that is, it is just a nickname, but this is the version that is already familiar to people in Russia, since the animal is a character in the animated series of the same name. Therefore, it is advisable to leave the transcription translation option.

Next, we will consider translations using transliteration. The first example of a breakfast cereal is «Quangaroos – Квангару» – a simple affixed zoonym. It was not easy to decide how exactly to translate this example, since without any image it is difficult to understand what is being said. Therefore, it was decided to translate by transliteration, slightly changing the original zoonym, instead of «Квангару» it turned out to be «Квангеру». In the final translation, we can hear and see something that reminds us of a kangaroo. The second example of dairy products, in this case, a milkshake for children «Dango The Monkey – Обезьянка Данго», a compound zoonym. The nickname itself is translated into Russian using transliteration. The word «monkey» was translated into Russian precisely as «обезьянка», since in Russia the use of the diminutive suffix -ка is typical. In addition, the products in this case are intended for a children's audience, so this form of the word is most appropriate.

And finally, the last translation method is calquing. Unlike transcription and transliteration, this type of transfer of zonyms is the most successful if we want to convey the exact information of the original zoonym. However, this method cannot be used in all cases. Let's consider the following examples. «Pink Swimmingo – Розовый Свиминго». Again, a compound zoonym, which also characterizes the color of the animal. The translation is quite simple. Made using calquing.

The following example is «Chip the Wolf. Cookie crisp – Крошка Волк. Хрустящее печенье». Here we use calquing because by referring to the next expression that comes after the zoonym itself, a connection is established, since the product image and the website for this product show chocolate chip cookies. That is, the resulting zoonym already carries information, since if we translated the transcription, we would get «Волк Чип». In this case, the «Чип» does not contain information and is in no way connected with the product. On the contrary, it resembles something related to a computer rather than food. The final example is «Chewits the Dinosaur – Динозавр Чьюитс». A simple affixless zoonym. An interesting example for translation. In the first version, which is written above, we used transcription, since it is difficult to choose a suitable equivalent so that it is understandable and the meaning is conveyed. The second translation option involves the use of semi-calquing. «Chew» means «жевать», so the zoonym «Chewits» can be translated as «Жуитс», that is, the meaning of the nickname is conveyed in this format [6].

Thus, translating zonyms into Russian is a complex task that requires taking into account linguistic and cultural aspects. Based on the examples given, we can conclude that transcription is the leader in choosing a method for translating zonyms, since in most cases a zoonym is a simple nickname, which is easier and more rational to translate by transcription or transliteration. Translators resort to calquing when a zoonym cannot be translated by other means due to the fact that the meaning and information of the original zoonym will be lost. Of course, in such cases, specialists have the opportunity to use other translation methods, since linguists and translators need to take a responsible approach to choosing a translation method and take into account the cultural characteristics of the country into which the translation is being made.

1. Syzranova G.U. Onomastics: textbook. – Tolyatti: TSU Publishing House, 2013. – 248 p.

2. Dictionary of Russian onomastic terminology / N.V. Podolskaya; rep. ed. A.V. Superanskaya; USSR Academy of Sciences, Institute of Linguistics. – 2nd ed., revised. and additional. – Moscow: Nauka, 1988. – 187 p.

3. Geng Yuanyuan. Modeling of lexical-derivative space: dissertation...graduate student: 02.10.19 / Geng Yuanyuan. – Ekaterinburg, 2018. – 238 p.

4. Solomykina A.S., Kashirina N.A. Ways of translating proper names on the material of american publishing // Modern science-intensive technologies. – 2013. – No. 7-1. – P. 80-81; URL: <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=31900>

5. Kaksin A.D. Taboo and euphemistic vocabulary denoting animals and animals in the Khakass language. The world of science, culture, education. 2017; No. 4: 249 – 251.

6. Vasilyeva O.A. Literary and television zonyms in the aspect of the theory of connotative onyms // Philological sciences. Questions of theory and practice. 2018. No. 12-1 (90). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/literaturnye-i-televizionnye-zoonimy-v-aspekte-teorii-konnotativnyh-onimov>